

AYDI EST.

Open Learning ↔ Translation

2023-2024

First Year

Second Term



2



Culture

II

18.05.2024

أ. مسال الأحمر



1. Norms

Every culture has its own norms. Norms comes from the same origin as the word 'normal'. Our cultural norms are the things we do that seem normal or natural within our culture.

But different cultures will have different norms. That's why in your own culture you may feel comfortable and completely 'normal', but when you travel to another culture, you might seem a little strange!

Think about, for example, eating with a fork. This is a norm in Western cultures. But go to parts of Asia and they might think you're a little weird, or even have poor dexterity, because you don't know how to use chopsticks. Chopsticks are the norm in many Asian cultures.

Other norms include ways of saying 'hello' and 'goodbye', how to dress in the workplace, and even which side of the footpath you should walk on!

١. المبادئ

كل ثقافة لها معاييرها الخاصة. تأتي القواعد من نفس أصل كلمة "طبيعي". معاييرنا الثقافية هي الأشياء التي نقوم بها والتي تبدو عادية أو طبيعية ضمن ثقافتنا. لكن الثقافات المختلفة سيكون لها معايير مختلفة. لهذا السبب قد تشعر في ثقافتك الخاصة بالراحة و"الطبيعية" تماماً، ولكن عندما تسافر إلى ثقافة أخرى، قد يبدو الأمر غريباً بعض الشيء!

فكر، على سبيل المثال، في تناول الطعام بالشوكة. وهذا هو المعيار في الثقافات الغربية. لكن إذا ذهبت إلى أجزاء من آسيا، فقد يظنون أنك غريب الأطوار بعض الشيء، أو حتى أن مهاراتك ضعيفة، لأنك لا تعرف كيفية استخدام عيدان تناول الطعام. عيدان تناول الطعام هي القاعدة في العديد من الثقافات الآسيوية.

وتشمل المعايير الأخرى طرق قول "مرحباً" و"وداعاً"، وكيفية ارتداء الملابس في مكان العمل، وحتى على أي جانب من ممر المشاة يجب أن تمشي!

2. Languages

Most cultures are brought together by a common language and way of speaking.

But even within languages (like English or French) there are regional dialects. And this is often where cultures express themselves most.

We will often identify common euphemisms within a cultural group, for example.

American culture has euphemisms like:

- A home run – This baseball idiom means to have an amazing success. This comes from baseball.

- It grinds my gears – A euphemism for being annoyed by something. When I lived in England, they found it funny that I used this term!

- Monday-morning quarterback – This is a person who judges something after the event with the benefit of hindsight. This comes from US Football.

- By contrast, Australian culture has its own euphemisms like:

- Flat out like a lizard drinking – To be very busy.

- Chuck a sickie – To call in sick from work for a day.

- You little ripper – An exclamation used when you are excited by something.

٢. اللغات

يتم الجمع بين معظم الثقافات من خلال لغة مشتركة وطريقة التحدث. ولكن حتى داخل اللغات (مثل الإنجليزية أو الفرنسية) هناك لهجات إقليمية. وهذا هو المكان الذي تعبر فيه الثقافات عن نفسها أكثر من غيرها. سنحدد في كثير من الأحيان العبارات الملطفة الشائعة داخل مجموعة ثقافية، على سبيل المثال.

الثقافة الأمريكية لديها عبارات ملطفة مثل:

- الجري على أرضه – مصطلح لعبة البيسبول هذا يعني تحقيق نجاح مذهل. هذا يأتي من لعبة البيسبول.

- إنه يطحن التروس – كناية عن الانزعاج من شيء ما. عندما كنت أعيش في إنجلترا،

وجدوا أنه من المضحك أنني استخدمت هذا المصطلح!

- لاعب وسط صباح الاثنين - هذا هو الشخص الذي يحكم على شيء ما بعد الحدث مع الاستفادة من الإدراك المتأخر. هذا يأتي من كرة القدم الأمريكية.
- على النقيض من ذلك، فإن الثقافة الأسترالية لديها عبارات ملطفة خاصة بها مثل:
- مسطح مثل سحلية تشرب - أن تكون مشغولاً للغاية.
- تشاك مريض - لاستدعاء المرضى من العمل ليوم واحد.
- أنت الخارق الصغير - علامة تعجب تستخدم عندما تكون متحمساً لشيء ما.

3. Festivals

Cultures often celebrate their uniqueness and identities through festivals. The festivals often show-off the clothing and outfits of a culture, as well as the food and music.

Cultural festivals are also very regularly (but not always) oriented around religious beliefs or superstitions.

An example of a cultural festival that's linked to superstition is Día de los Muertos, a festival in Mexico designed to celebrate and commemorate their deceased loved ones.

In the United States, festivals are often oriented around music, such as the famous Burning Man festival.

٣. المهرجانات

غالباً ما تحتفل الثقافات بتفردتها وهوياتها من خلال المهرجانات. غالباً ما تعرض المهرجانات الملابس والأزياء الخاصة بالثقافة، بالإضافة إلى الطعام والموسيقى. يتم أيضاً توجيه المهرجانات الثقافية بشكل منتظم جداً (ولكن ليس دائماً) حول المعتقدات الدينية أو الخرافات.

مثال على المهرجان الثقافي المرتبط بالخرافات هو **Día de los Muertos**، وهو مهرجان في المكسيك مصمم للاحتفال وإحياء ذكرى أحبائهم المتوفين.

في الولايات المتحدة، غالباً ما تتمحور المهرجانات حول الموسيقى، مثل مهرجان **Burning Man** الشهير.

4. Rituals and Ceremonies

Cultural rituals and ceremonies are similar to festivals but often have a more solemn and commemorative element.

In the United States, we could consider Veteran's Day to be an important national ritual to remember fallen soldiers. While this isn't religious, it's still very important to the national culture.

Another common ritual is to lower a flag to half-mast as a sign of mourning.

But many types of rituals can also be intertwined with other parts of culture such as religion.

For example, when someone dies, we often have a funeral for them. This is usually in a Church or other place of worship. In India, the cremation is often a much more central part of the burial ritual than in Western nation.

٤. الطقوس والاحتفالات

تشبه الطقوس والاحتفالات الثقافية المهرجانات ولكنها غالباً ما تحتوي على عنصر أكثر احتفالية وتذكراً.

في الولايات المتحدة، يمكننا أن نعتبر يوم المحاربين القدامى من الطقوس الوطنية المهمة لتذكر الجنود الذين سقطوا. على الرغم من أن هذا ليس دينياً، إلا أنه لا يزال مهماً جداً للثقافة الوطنية.

ومن الطقوس الشائعة الأخرى خفض العلم إلى نصف الصاري كعلامة على الحداد. ولكن يمكن أيضاً أن تتشابه أنواع كثيرة من الطقوس مع أجزاء أخرى من الثقافة مثل الدين.

على سبيل المثال، عندما يموت شخص ما، غالباً ما نقيم له جنازة. عادة ما يكون هذا في الكنيسة أو في مكان آخر للعبادة. في الهند، غالباً ما يكون حرق الجثة جزءاً أساسياً من طقوس الدفن مقارنة بالدولة الغربية.

5. Holidays

Some cultures have very important holidays where everyone decides not to work for the day.

In the UK, which has its own national culture but also shares

elements of a Western cultural identity, they celebrate what's called bank holidays.

Bank holidays are days that everyone gets off to rest and relax.

Thanksgiving is a common holiday in the United States that's not celebrated in many other countries. It has its origins in the founding of the nation as well as a harvest celebration.

٥. العطل

تتمتع بعض الثقافات بإجازات مهمة جداً حيث يقرر الجميع عدم العمل طوال اليوم. في المملكة المتحدة، التي تتمتع بثقافتها الوطنية الخاصة ولكنها تشترك أيضاً في عناصر الهوية الثقافية الغربية، يحتفلون بما يسمى بالعطلات الرسمية. العطلات الرسمية هي أيام يحصل فيها الجميع على الراحة والاسترخاء. عيد الشكر هو عطلة شائعة في الولايات المتحدة ولا يتم الاحتفال بها في العديد من البلدان الأخرى. تعود أصوله إلى تأسيس الأمة وكذلك الاحتفال بالحصاد.

6. Pastimes

All cultures have their own unique pastimes. These often revolve around sports but also could include activities like hiking and following certain television shows!

Baseball is called "America's Pastime" because it's so popular in the United States.

Another cultural pastime (or, rather, subculture pastime) is video gaming in South Korea. Being incredibly popular there, it has come to be associated with South Korean youth.

In the 21st Century, where sub-cultures and countercultures are emerging online via digital media, shared pastimes are becoming increasingly important in bringing together disparate people to form cultural groups, such as cosplay and blogging cultures.

٦. التسلية

جميع الثقافات لها وسائل التسلية الفريدة الخاصة بها. غالباً ما تدور هذه الأنشطة حول الرياضة، ولكنها قد تشمل أيضاً أنشطة مثل المشي لمسافات طويلة ومتابعة برامج تلفزيونية معينة!

يُطلق على لعبة البيسبول اسم "تسلية أمريكا" لأنها تحظى بشعبية كبيرة في الولايات

هواية ثقافية أخرى (أو بالأحرى هواية الثقافة الفرعية) هي ألعاب الفيديو في كوريا الجنوبية. ولكونها تحظى بشعبية لا تصدق هناك، فقد أصبحت مرتبطة بالشباب الكوري الجنوبي.

في القرن الحادي والعشرين، حيث تظهر الثقافات الفرعية والثقافات المضادة عبر الإنترنت عبر الوسائط الرقمية، أصبحت التسلية المشتركة ذات أهمية متزايدة في الجمع بين الأشخاص المتباينين لتشكيل مجموعات ثقافية، مثل ثقافات الأزياء التكرية والمدونات.

7. Food

Many cultures develop their own tastes for particular foods and diets. Famously Italian culture is oriented around coffee, pasta, and pizza.

Japanese culture is well-known for sushi and other seafood and salmon-based dishes.

Mexican culture is well-known for its spicy foods and tacos. Interestingly, the south of the United States has appropriated parts of Mexican culture into its own cultural dishes, often considered Tex-Mex. This is an example of cultural diffusion.

٧. الطعام

تطور العديد من الثقافات أذواقها الخاصة تجاه أطعمة وأنظمة غذائية معينة. تتمحور الثقافة الإيطالية الشهيرة حول القهوة والمعكرونة والبيتزا.

تشتهر الثقافة اليابانية بالسوشي والأطباق البحرية الأخرى وأطباق سمك السلمون.

تشتهر الثقافة المكسيكية بالأطعمة الحارة والتاكو. ومن المثير للاهتمام أن جنوب الولايات المتحدة قد خصص أجزاء من الثقافة المكسيكية في أطباقه الثقافية الخاصة، والتي غالباً ما تعتبر مكسيكية-أمريكية. وهذا مثال على الانتشار الثقافي.

8. Architecture

When traveling the world, you can see different architectural influences in different countries. Here, we can see how culture shapes architectural choices.

Head to old Soviet countries and there is a lot of solid concrete

architecture, tall buildings, and grey colors. The architecture here reflects the communist political ideology that was predominant in Eastern European culture in the mid-20th Century.

Other parts of Eastern Europe, like Prague, are influenced by an older Gothic style architecture. This architecture stems from the Goths who were the dominant culture in the region in the late Middle Ages.

٨. العمارة

عند السفر حول العالم، يمكنك رؤية تأثيرات معمارية مختلفة في بلدان مختلفة. هنا، يمكننا أن نرى كيف تشكل الثقافة الخيارات المعمارية. توجه إلى الدول السوفيتية القديمة وستجد الكثير من العمارة الخرسانية الصلبة والمباني الشاهقة والألوان الرمادية. تعكس الهندسة المعمارية هنا الأيديولوجية السياسية الشيوعية التي كانت سائدة في ثقافة أوروبا الشرقية في منتصف القرن العشرين. أجزاء أخرى من أوروبا الشرقية، مثل براغ، تتأثر بالهندسة المعمارية ذات الطراز القوطي الأقدم. تتبع هذه الهندسة المعمارية من القوط الذين كانوا الثقافة السائدة في المنطقة في أواخر العصور الوسطى.

9. Religions

While religion and culture are different concepts, they also overlap a lot. Cultures are often built upon religions over hundreds of years.

Many people in the Western culture believe it's built upon Christianity. While it's more complex than that (secular enlightenment philosophy also had a huge influence), it's true that Christianity and Western culture are traditionally intertwined.

For example, some in the United States credit its rapid rise in the 19th and 20th Centuries to the 'protestant work ethic'.

There are cultures in India strongly influenced by Hinduism and many in the Arabian Peninsula are strongly influenced by Islam and its values.

٩. الأديان

في حين أن الدين والثقافة مفهومان مختلفان، إلا أنهما يتداخلان كثيراً أيضاً. غالباً ما تُبنى الثقافات على الأديان على مدى مئات السنين.

يعتقد الكثير من الناس في الثقافة الغربية أنها مبنية على المسيحية. في حين أن الأمر أكثر تعقيداً من ذلك (كان لفلسفة التنوير العلمانية أيضاً تأثير كبير)، فمن الصحيح أن المسيحية والثقافة الغربية متشابكتان تقليدياً.

على سبيل المثال، يعزو البعض في الولايات المتحدة صعودها السريع في القرنين التاسع عشر والعشرين إلى «أخلاقيات العمل البروتستانتية».

هناك ثقافات في الهند متأثرة بشدة بالهندوسية، كما أن العديد من ثقافات شبه الجزيرة العربية متأثرة بشدة بالإسلام وقيمه.

10. Values

Many cultures coalesce around a certain set of values. In the West, individual liberty has been a central cultural marker since the enlightenment.

Individual liberty is particularly prominent in American culture, whereas just north in Canada, social democratic values tend to be more prominent.

In China, dominant values tend to be more conservative and individual liberty is a secondary concern to the integrity of the national character, currently highly oriented around the ruling party.

١٠. القيم

تتجمع العديد من الثقافات حول مجموعة معينة من القيم. في الغرب، كانت الحرية الفردية علامة ثقافية مركزية منذ عصر التنوير.

وتحتل الحرية الفردية مكانة بارزة بشكل خاص في الثقافة الأمريكية، في حين تميل قيم الديمقراطية الاجتماعية في شمال كندا إلى أن تكون أكثر بروزاً.

وفي الصين، تميل القيم السائدة إلى أن تكون أكثر تحفظاً، وتشكل الحرية الفردية مصدراً ثانوياً لسلامة الشخصية الوطنية، التي تتمحور حالياً بشكل كبير حول الحزب الحاكم.

11. Taboos

Cultural taboos are things that are considered shocking or shameful within a culture.

An example of an American taboo is not tipping the waitress. If you failed to tip the waitress, you would be very much frowned upon.

Other nations, like New Zealand, do not have tipping as part of the culture. Therefore, a New Zealander coming to the United States might get a little culture shock!

Another cultural taboo example is men wearing shorts in Morocco. Westerners might find it quite normal, but shorts in Morocco are often seen as too informal, especially among older generations.

١١. المحرمات

المحظورات الثقافية هي الأشياء التي تعتبر صادمة أو مخزية داخل الثقافة. مثال على المحرمات الأمريكية هو عدم إكرامية النادلة. إذا فشلت في إعطاء إكرامية للنادلة، فسوف تشعر بالاستياء الشديد. دول أخرى، مثل نيوزيلندا، ليس لديها البقشيش كجزء من ثقافتها. ولذلك فإن النيوزيلندي القادم إلى الولايات المتحدة قد يتعرض لصدمة ثقافية بسيطة! مثال آخر على المحرمات الثقافية هو ارتداء الرجال لل سراويل القصيرة في المغرب. قد يجد الغربيون أن الأمر طبيعي تماماً، لكن السراويل القصيرة في المغرب غالباً ما يُنظر إليها على أنها غير رسمية للغاية، خاصة بين الأجيال الأكبر سناً.

12. Sports

Sports help us come together as a culture. They can also help us transcend cultures to get to know others.

Cricket, for example, is very popular in India, and a prominent cultural pastime. But it is also shared by Australia, creating a link between many people who would identify as ethnic Hindus and those who would identify as ethnic Western Christians, who would otherwise be disconnected.

In the United States, we'd see Baseball and American football as central to American culture.

Association football (soccer) is hugely popular in many cultures around the world, which is why it has the nickname "the world game".

١٢. الرياضة

تساعدنا الرياضة على الالتقاء معاً كثقافات. يمكنها أيضاً مساعدتنا في تجاوز الثقافات للتعرف على الآخرين.

تحظى لعبة الكريكت، على سبيل المثال، بشعبية كبيرة في الهند، وتعتبر هواية ثقافية بارزة. لكن أستراليا تتقاسمها أيضاً، مما يخلق رابطاً بين العديد من الأشخاص الذين يمكن تعريفهم على أنهم من العرق الهندوسي وأولئك الذين يمكن تعريفهم على أنهم مسيحيون من أصل غربي، والذين لولا ذلك لكانوا منفصلين. في الولايات المتحدة، كنا نرى أن لعبة البيسبول وكرة القدم الأمريكية عنصران أساسيان في الثقافة الأمريكية. تحظى كرة القدم بشعبية كبيرة في العديد من الثقافات حول العالم، ولهذا السبب تحمل لقب "اللعبة العالمية".

13. Clothing and Outfits

The clothes we wear might seem normal within our culture but strange or even 'dress-ups' in another culture.

For example, in Pakistan, men often wear traditional the shalwar kameez, whereas in Western contexts they might wear a suit jacket and tie.

For women, dresses are quite traditional in Western culture, whereas in some Islamic cultures women will often traditionally wear a hijab.

You may notice this traditional cultural attire being worn at festivals and ceremonies where people come together to celebrate their tradition.

١٣. الملابس والأزياء

قد تبدو الملابس التي نرتديها عادية في ثقافتنا ولكنها غريبة أو حتى "أزياء" في ثقافة أخرى.

على سبيل المثال، في باكستان، غالباً ما يرتدي الرجال الزي التقليدي، بينما في السياقات الغربية قد يرتدون سترة وربطة عنق.

بالنسبة للنساء، تعتبر الفساتين تقليدية تماماً في الثقافة الغربية، بينما في بعض الثقافات الإسلامية غالباً ما ترتدي النساء الحجاب بشكل تقليدي.

قد تلاحظ ارتداء هذا الزي الثقافي التقليدي في المهرجانات والاحتفالات حيث يجتمع الناس للاحتفال بتقاليدهم.

14. Music

Unique music tastes and preferences become dominant in some cultures.

Southern USA culture embraces country music, for example, while the UK is famous for its pop rock music stemming from the influence of the Beatles.

Head to Japan and you will find traditional instrumental music played on Japanese string instruments such as the Shamisen, Shakuhachi, or Koto.

١٤. الموسيقى

أصبحت الأذواق والتفضيلات الموسيقية الفريدة هي السائدة في بعض الثقافات. تحتضن ثقافة جنوب الولايات المتحدة موسيقى الريف، على سبيل المثال، في حين تشتهر المملكة المتحدة بموسيقى البوب روك النابعة من تأثير فرقة البيتلز. توجه إلى اليابان وستجد موسيقى الآلات التقليدية تعزف على الآلات الوترية اليابانية مثل شاميسن أو شاكوهاتشي أو كوتو.

15. Social Hierarchy

Different cultures have their own ways of organizing society into hierarchies. A hierarchy is needed to help a culture sort out who will be the decision-makers and get preferential treatment in social situations.

For example, conservative cultures tend to prefer men as leaders at the expense of women. But, they may also give preferential treatment to women and children when it comes to comforts and healthcare.

As another example, some societies sort out their social hierarchy through tribal rights or birthright, such as in kingdoms and monarchies. By contrast, other cultures have traditions of sorting out who will have power through democratic elections.

١٥. التسلسل الهرمي الاجتماعي

الثقافات المختلفة لها طرقها الخاصة في تنظيم المجتمع في تسلسلات هرمية. هناك حاجة إلى التسلسل الهرمي لمساعدة الثقافة على تحديد من سيكون صانع القرار والحصول على معاملة تفضيلية في المواقف الاجتماعية.

على سبيل المثال، تميل الثقافات المحافظة إلى تفضيل الرجال كقادة على حساب النساء. لكنهم قد يمنحون أيضاً معاملة تفضيلية للنساء والأطفال عندما يتعلق الأمر بوسائل الراحة.

وكمثال آخر، تقوم بعض المجتمعات بترتيب هرميتها الاجتماعية من خلال الحقوق القبلية أو حقوق الميلاد، كما هو الحال في الممالك والملكيات. وعلى النقيض من ذلك، فإن الثقافات الأخرى لديها تقاليد في تصنيف من سيتولى السلطة من خلال الانتخابات الديمقراطية.

16. Symbols

Traditional symbols of cultural groups include the flag of a culture as well as elements like national birds or flowers.

The culture of the United States is identifiable by symbols like the star spangled banner and bald eagle. Up North in Canada, you might see the maple leaf as a national and cultural symbol.

For Chinese people, national symbols might include the Chinese dragon, panda bear, or Chinese lantern.

١٦. الرموز

تشمل الرموز التقليدية للمجموعات الثقافية علم (راية) الثقافة بالإضافة إلى عناصر مثل الطيور أو الزهور الوطنية.

يمكن التعرف على ثقافة الولايات المتحدة من خلال رموز مثل النجمة اللامعة والنسر الأملج. في شمال كندا، قد ترى ورقة القيقب رمزاً وطنياً وثقافياً.

بالنسبة للشعب الصيني، قد تشمل الرموز الوطنية التين الصيني أو دب الباندا أو الفانوس الصيني.

17. Dance

Cultures also develop their own dance preferences. If you don't dance in the same way as the rest of the cultural group, you might look a bit funny on the dance floor!

In North America, young people often dance in 'mosh pits', bouncing up and down to the music. Head to South America, and you're likely to find people of all ages dancing tango instead. Not only this, but they'll likely be dancing to different types of music.

There are also traditional dances, such as the traditional dance of Indigenous cultures in Australia and Canada.

١٧. الرقص

تقوم الثقافات أيضاً بتطوير تفضيلات الرقص الخاصة بها. إذا كنت لا ترقص بنفس

الطريقة التي ترقص بها بقية المجموعة الثقافية، فقد تبدو مضحكاً بعض الشيء في ساحة الرقص!

في أمريكا الشمالية، غالباً ما يرقص الشباب رقصة "حفرة موش"، ويقفزون لأعلى ولأسفل على أنغام الموسيقى. توجه إلى أمريكا الجنوبية، ومن المرجح أن تجد أشخاصاً من جميع الأعمار يرقصون التانغو بدلاً من ذلك. ليس هذا فحسب، بل من المحتمل أن يرقصوا على أنواع مختلفة من الموسيقى.

هناك أيضاً رقصات تقليدية، مثل الرقص التقليدي لثقافات السكان الأصليين في أستراليا وكندا.

18. Art

Even the artistic preferences of cultures can differ. Art works of France are closely associated with famous artists like Monet and Matisse, whereas Turkish art tends to be more associated with miniatures, marbling, and calligraphy.

Traditional Australian Aboriginal art embraces dot painting, earthy colors, and artwork that depicts traditional 'dreaming' stories.

Traditional Chinese art is called guó huà and associated with gentle, fine strokes often painted on thin tissue paper or silk.

١٨. الفن

حتى التفضيلات الفنية للثقافات يمكن أن تختلف. ترتبط الأعمال الفنية في فرنسا ارتباطاً وثيقاً بفنانين مشهورين مثل مونيه وماتيس، في حين يميل الفن التركي إلى الارتباط أكثر بالمصغرات والرخام والخط.

يشمل الفن التقليدي للسكان الأصليين الأستراليين الرسم بالنقاط والألوان الترابية والأعمال الفنية التي تصور قصص "الحالم" التقليدية.

يُطلق على الفن الصيني التقليدي اسم **guó huà** ويرتبط بجرات قلم رقيقة وناعمة غالباً ما يتم رسمها على مناديل ورقية رقيقة أو حرير.

Thank You

...

.

.

ترجمة المحاضرة رقم (١)

تاريخ ٢٠٢٤/٥/١١

What is Culture?

Reflection

Look at the following definitions of culture, and consider the characteristics of culture that they each draw attention to:

'Culture ... is that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society.'

انظر إلى التعريفات التالية للثقافة، وفكر في خصائص الثقافة التي يلفت كل منها الانتباه إليها:

الثقافة... هي ذلك الكل المركب المعقد الذي يشمل المعرفة، والمعتقد، والفن، والأخلاق، والقانون، والعادات، وأية قدرات وعادات أخرى يكتسبها الإنسان كعضو في المجتمع.

*

'Culture consists of patterns, explicit and implicit, of and for behaviour acquired and transmitted by symbols, constituting the distinctive achievements of human groups, including their embodiment in artifacts; the essential core of culture consists of traditional (i.e. historically derived and selected) ideas and especially their attached values; culture systems may, on the one hand, be considered as products of action, on the other, as conditional elements of future action.'

تتكون الثقافة من أنماط صريحة وضمنية للسلوك المكتسب والمنقول عن طريق الرموز، والتي تشكل الإنجازات المميزة للجماعات البشرية، بما في ذلك تجسيدها في المصنوعات اليدوية؛ ويتكون الجوهر الأساسي للثقافة من الأفكار التقليدية (أي المشتقة والمختارة تاريخياً) وخاصة القيم المرتبطة بها؛ ويمكن اعتبار الأنظمة الثقافية، من ناحية، بمثابة نتاج للفعل، ومن ناحية أخرى، كعناصر مشروطة للفعل المستقبلي.

*

'Culture consists of the derivatives of experience, more or less

organized, learned or created by the individuals of a population, including those images or encodements and their interpretations (meanings) transmitted from past generations, from contemporaries, or formed by individuals themselves.'

تتكون الثقافة من مشتقات الخبرة، التي يتم تنظيمها أو تعلمها أو إنشاؤها بشكل أو بآخر من قبل أفراد مجموعة سكانية ما، بما في ذلك تلك الصور أو الرموز وتفسيراتها (معانيها) المنقولة من الأجيال السابقة، أو من المعاصرين، أو التي شكلها الأفراد أنفسهم.

*

'[Culture] is the collective programming of the mind which distinguishes the members of one group or category of people from another.'

الثقافة هي البرمجة الجماعية للعقل التي تميز أعضاء مجموعة أو فئة من الناس عن أخرى.

*

'... the set of attitudes, values, beliefs, and behaviors shared by a group of people, but different for each individual, communicated from one generation to the next.'

... مجموعة المواقف والقيم والمعتقدات والسلوكيات المشتركة بين مجموعة من الأشخاص، ولكنها تختلف من فرد لآخر، ويتم نقلها من جيل إلى آخر.

*

'Culture is a fuzzy set of basic assumptions and values, orientations to life, beliefs, policies, procedures and behavioural conventions that are shared by a group of people, and that influence (but do not determine) each member's behaviour and his/her interpretations of the 'meaning' of other people's behaviour.'

الثقافة هي مجموعة غامضة من الافتراضات والقيم الأساسية والتوجهات في الحياة والمعتقدات والسياسات والإجراءات والأعراف السلوكية التي تتقاسمها مجموعة من الناس، والتي تؤثر (ولكنها لا تحدد) سلوك كل فرد وتفسيراته لمعنى سلوك الآخرين.

*

Some Key Characteristics of Culture

1. Culture is manifested at different layers of depth

In analyzing the culture of a particular group or organization it is desirable to distinguish three fundamental levels at which culture manifests itself: (a) observable artifacts, (b) values, and (c) basic underlying assumptions.

بعض الخصائص الرئيسية للثقافة:

١. تتجلى الثقافة في طبقات مختلفة من العمق

عند تحليل ثقافة مجموعة أو منظمة معينة، من المستحسن التمييز بين ثلاثة مستويات أساسية تظهر فيها الثقافة: (أ) الناتج الصناعي الملحوظ، (ب) القيم، و (ج) الافتراضات الأساسية الكامنة.

*

When one enters an organization one observes and feels its artifacts. This category includes everything from the physical layout, the dress code, the manner in which people address each other, the smell and feel of the place, its emotional intensity, and other phenomena, to the more permanent archival manifestations such as company records, products, statements of philosophy, and annual reports.

عندما يدخل المرء إلى منظمة ما، يلاحظ ويشعر بنتاجه هذه المنظمة. تشمل هذه الفئة كل شيء بدءاً من المظهر الخارجي، وقواعد اللباس، والطريقة التي يتعامل بها الأشخاص مع بعضهم البعض، ورائحة المكان وإحساسه، وشدته العاطفية، وغيرها من الظواهر، إلى المظاهر الأرشيفية الأكثر ديمومة مثل سجلات الشركة والمنتجات. والبيانات الفلسفية والتقارير السنوية.

*

This level [visible artifacts] of analysis is tricky because the data are easy to obtain but hard to interpret. We can describe "how" a group constructs its environment and "what" behaviour patterns are discernible among the members, but we often cannot understand the underlying logic – "why" a group behaves the way it does.

يعد هذا المستوى من التحليل [المنتجات المرئية] أمراً صعباً نظراً لسهولة الحصول على البيانات وصعوبة تفسيرها. يمكننا أن نصف "كيف" تبني المجموعة بيئتها و"ماهية" أنماط السلوك التي يمكن تمييزها بين الأعضاء، لكننا في كثير من الأحيان لا نستطيع فهم المنطق

*

To analyze why members behave the way they do, we often look for the values that govern behaviour. But as values are hard to observe directly, it is often necessary to infer them by interviewing key members of the organization or to content analyze artifacts such as documents and charters. However, in identifying such values, we usually note that they represent accurately only the manifest or espoused values of a culture. That is they focus on what people say is the reason for their behaviour, what they ideally would like those reasons to be, and what are often their rationalizations for their behaviour. Yet, the underlying reasons for their behaviour remain concealed or unconscious.

لتحليل سبب تصرف الأعضاء بالطريقة التي يتصرفون بها، غالباً ما نبحث عن القيم التي تحكم السلوك. ولكن نظراً لصعوبة ملاحظة القيم بشكل مباشر، غالباً ما يكون من الضروري استنتاجها من خلال إجراء مقابلات مع الأعضاء الرئيسيين في المنظمة أو تحليل محتوى النتاج الصناعي مثل الوثائق والمخططات. ومع ذلك، عند تحديد مثل هذه القيم، نلاحظ عادة أنها تمثل بدقة فقط القيم الواضحة أو المتبناة للثقافة. أي أنهم يركزون على ما يقوله الناس عن سبب سلوكهم، وما يرغبون في أن تكون عليه هذه الأسباب، وما هي مبرراتهم لسلوكهم في كثير من الأحيان. ومع ذلك، تظل الأسباب الكامنة وراء سلوكهم مخفية أو غير مدركة.

*

To really understand a culture and to ascertain more completely the group's values and over behaviour, it is imperative to delve into the underlying assumptions, which are typically unconscious but which actually determine how group members perceive, think and feel. Such assumptions are themselves learned responses that originated as espoused values. But, as a value leads to a behavior, and as that behaviour begins to solve the problem which prompted it in the first place, the value gradually is transformed into an underlying assumption about how things really are. As the assumption is increasingly taken for granted, it drops out of awareness.

لفهم ثقافة ما والتأكد بشكل أكمل من قيم المجموعة وسلوكها، من الضروري الخوض في

الافتراضات الأساسية، والتي عادة ما تكون غير واعية ولكنها تحدد في الواقع كيفية إدراك أعضاء المجموعة وتفكيرهم وشعورهم. مثل هذه الافتراضات هي في حد ذاتها استجابات مكتسبة نشأت كقيم متبناة. ولكن عندما تؤدي القيمة إلى سلوك ما، وعندما يبدأ هذا السلوك في حل المشكلة التي دفعته في المقام الأول، تتحول القيمة تدريجياً إلى افتراض أساسي حول الكيفية التي تسير بها الأمور حقاً. وبما أن هذا الافتراض يعتبر أمراً مفروغاً منه بشكل متزايد، فإنه يفقد الوعي.

*

Taken-for-granted assumptions are so powerful because they are less debatable and confrontable than espoused values. We know we are dealing with an assumption when we encounter in our informants a refusal to discuss something, or when they consider us "insane" or "ignorant" for bringing something up. For example, the notion that businesses should be profitable, that schools should educate, or that medicine should prolong life are assumptions, even though they are often considered "merely" values.

إن الافتراضات المسلم بها قوية للغاية لأنها أقل قابلية للنقاش والمواجهة من القيم التي يتم تبنيها. نحن نعلم أننا نتعامل مع افتراض عندما نواجه رفضاً لدى مخبرينا لمناقشة شيء ما، أو عندما يعتبروننا "مجانين" أو "جاهلين" لإثارة شيء ما. على سبيل المثال، تعتبر فكرة أن الشركات يجب أن تكون مربحة، أو أن المدارس يجب أن تقوم بالتعليم، أو أن الطب يجب أن يطيل العمر، مجرد افتراضات، على الرغم من أنها تعتبر في كثير من الأحيان مجرد قيم.

*

To put it another way, the domain of values can be divided into (1) ultimate, non-debatable, taken-for-granted values, for which the term "assumptions" is more appropriate; and (2) debatable, overt, espoused values, for which the term "values" is more applicable. In stating that basic assumptions are unconscious, I am not arguing that this is a result of repression. On the contrary, I am arguing that as certain motivational and cognitive processes are repeated and continue to work, they become unconscious. They can be brought back to awareness only through a kind of focused inquiry, similar to that used by anthropologists. What is needed are the efforts of both an insider who makes the unconscious

assumptions and an outsider who helps to uncover the assumptions by asking the right kinds of questions.

وبعبارة أخرى، يمكن تقسيم مجال القيم إلى (١) قيم نهائية وغير قابلة للنقاش ومسلّمات، والتي يكون مصطلح "الافتراضات" أكثر ملاءمة لها؛ و(٢) القيم العلنية القابلة للنقاش والتي تم تبنيها، والتي ينطبق عليها مصطلح "القيم" بشكل أكبر. عندما أقول إن الافتراضات الأساسية لا واعية، فأنا لا أزعّم أن هذا نتيجة للقمع. على العكس من ذلك، أنا أزعّم أنه مع تكرار بعض العمليات التحفيزية والمعرفية واستمرارها في العمل، فإنها تصبح غير واعية. ولا يمكن إعادتها إلى الوعي إلا من خلال نوع من الاستقصاء المركّز، على غرار ذلك الذي يستخدمه علماء الأنثروبولوجيا (علم الإنسان). ما نحتاجه هو جهود كل من المطلعين على الداخل الذين يضعون الافتراضات اللاواعية وشخص خارجي يساعد في الكشف عن الافتراضات من خلال طرح الأنواع الصحيحة من الأسئلة.



Page: مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group: مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



AYDI0798